

Terjemahan beranotasi buku sejarah menschen, werke, epochen : eine einführung in die deutsche kulturgeschichte karya Christoph Parry dari bahasa Jerman ke dalam bahasa Indonesia = Annotated translation of a history textbook menschen, werke, epochen : eine einführung in die deutsche kulturgeschichte by Christoph Parry from German to Indonesian

Dias Rifanza Salim, supervisor

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20350597&lokasi=lokal>

Abstrak

Terjemahan beranotasi adalah penelitian yang berupa teks terjemahan yang disertai anotasi sebagai pertanggungjawaban atas padanan yang dipilih.

Penerjemahan TSu dikerjakan dengan berpedoman pada ideologi pelokalan, metode komunikatif, dan pendekatan dokumenter-filologis. Skoposnya adalah menghasilkan buku ajar yang dapat berfungsi dengan baik. Masalah penerjemahan yang diungkapkan dalam karya ini mencakup masalah penerjemahan istilah budaya, istilah umum, metafora, dan pengalihan struktur kalimat. Dalam mencari padanan beragam istilah dan nama diri, pendalaman pengetahuan ensiklopedis dan penggunaan beragam alat kerja perlu digiatkan untuk menemukan padanan yang mudah dimengerti dan diingat oleh pembaca.

.....An annotated translation is a type of research which consists of a translation that is supported by annotations of the translator's commentary on the chosen equivalents. The translation of this ST was guided by the localization ideology, the communicative method, and the documentary-philological approach. The translation problems encountered in this work includes the problems of translating cultural and common terms, metaphors, and syntax. In finding equivalents of various terms and proper names, enrichment of encyclopedic knowledge and utilization of different work tools are encouraged in order to discover equivalents that are both easily understood and remembered by the readers.